

νοοϋ εὐναγεμεῖ ριχεν πῶρονοε παρχιεπισκοποε ρεν ρακο†. προτεριοε¹ δε
νοοϋ πεταμοσι η̄φοινομοια η̄τε πιναϊσαρειον² αζαμοσι μιστομαριον ρεν
τεϋχιχ πεχαϋ βαϋον³ η̄ηι η̄ταερωτ̄ποτραφειη⁴ επιχωμ. η̄σεννοτ δε η̄πο-
ταριοε ε̄ομοϋη̄ η̄εμηι ατχωη̄ η̄ποτκαλαμαριον χε η̄ποτερ ψφηρ επεϋ-
νοβι. ο̄ηνοταριοε δε ε̄φα ε̄ολοφανιολιοε η̄ε ο̄τοϋ αϋ† μ̄φωϋ η̄αϋ ο̄τοϋ αϋερ-
ρωτ̄ποτραφειη⁵ επτομοε η̄λεων. απα μακαριοε⁶ δε πεχαϋ μ̄προτεριοε⁷ χε
αηϋωη̄η̄ ρα πεκαπαθεματισμοε μ̄μην μ̄μοκ (ϋ̄η̄) η̄η̄ μ̄η̄η̄ατ̄ ε̄τα παρχιε-
πισκοποε Διοσκοροε χοε η̄αη̄ χε προτεριοε⁸ εὐναγεμεῖ ριχεν πᾱρονοε
εϋωη̄η̄ ατϋαη̄ερεζωριζειη̄⁹ μ̄μοι η̄η̄ μ̄πεκερομολογειη̄¹⁰ ε̄ετραφοε χε αναθε-
μα ε̄ροι εϋωη̄η̄ ατϋαη̄εμεῖ ριχεν πε̄ρονοε ε̄ροη̄ε. ο̄τοϋ η̄ποτ̄ χε αηϋωη̄η̄
ρα πεκαπαθεματισμοε μ̄μην μ̄μοκ η̄τερωη̄. η̄αη̄ δε ε̄ταϋεομοτ̄ η̄χε σεργιοε
πιβερεταριοε¹¹ αϋχωη̄η̄ ρεν ο̄η̄η̄η̄η̄ η̄εμβον ε̄μαϋω. αϋερ ο̄τω η̄χε προτε-
ριοε¹² πεχαϋ η̄αββα μακαριοε χε η̄ετ̄η̄οε η̄τε η̄η̄εα η̄ε ε̄ταερωτ̄ποτραφειη̄¹³
ε̄ροε ο̄τοϋ μ̄η̄η̄η̄ η̄οβι η̄α η̄η̄οτ̄. πεχε αββα μακαριοε¹⁴ η̄αϋ χε ε̄οβε ο̄τ

le clergé de Rakoti.» Protérius, celui qui était chargé de l'économat du Césaréion, saisit le *tome* dans sa main, il dit : «Trempez-moi un calame (dans l'encre) afin que je souscrive le livre.» Mais les frères notaires qui marchaient avec moi cachèrent leurs calames afin de n'être point les compagnons de son péché. Mais il y avait le notaire de Solophaciote, il lui donna le sien; Protérius souscrivit le *tome* de Léon. Mais apa Macaire lui dit : «Tu es (sujet) à l'anathème que toi-même (as lancé).¹⁵ Est-ce qu'à l'heure où l'archevêque Dioscore t'a dit : «Si l'on m'exile, c'est Protérius qui s'assoiera sur mon trône», est-ce que tu n'as pas confessé par écrit : Anathème sur moi, si, toi vivant, je m'assois sur ton trône? et maintenant de ta propre bouche tu t'es anathématisé.» Lorsque Sergios le véritable entendit ces paroles, il s'emporta très fort dans une grande colère. Protérius répondit, il dit à abba Macaire : «C'est le concile de Nicée que j'ai souscrit, et jusqu'à présent je n'ai pas fait de péché.» — Abba Macaire lui dit : «Pourquoi

1. *Cod.* προτερι. C'est le même retranchement que pour μακαρι et la même couleur empruntée.
— 2. *Cod.* κεσαριον. — 3. *Cod.* βαϋον. — 4. *Cod.* η̄ταερωτ̄ποτραφειη̄. — 5. *Cod.* αϋερρωτ̄ποτραφειη̄. — 6. *Cod.* μακαρι. — 7. *Cod.* μ̄προτερι. — 8. *Cod.* προτερι. — 9. *Cod.* ατϋαη̄ερεζωριζειη̄. — 10. *Cod.* μ̄πεκερομολογειη̄. — 11. *Cod.* πιβερεταριοε. — 12. *Cod.* προτερι. — 13. *Cod.* ε̄ταερωτ̄ποτραφειη̄. — 14. *Cod.* μακαρι. — 15. Mot-à-mot : tu es sous ton anathème, toi-même.